

**ОБҐРУНТУВАННЯ ТЕХНІЧНИХ ТА ЯКІСНИХ ХАРАКТЕРИСТИК ПРЕДМЕТА  
ЗАКУПІВЛІ, РОЗМІРУ БЮДЖЕТНОГО ПРИЗНАЧЕННЯ, ОЧІКУВАНОЇ ВАРТОСТІ  
ПРЕДМЕТА ЗАКУПІВЛІ**

(відповідно до пункту 4<sup>1</sup> постанови КМУ від 11.10.2016 № 710  
«Про ефективне використання державних коштів» (зі змінами))

1. Найменування, місцезнаходження та ідентифікаційний код замовника в Єдиному державному реєстрі юридичних осіб, фізичних осіб - підприємців та громадських формувань, його категорія: Рівненська митниця; вул. Соборна, 104, м. Рівне, 33000; код за ЄДРПОУ 43958370; категорія замовника – орган державної влади.

2. Назва предмета закупівлі із зазначенням коду за Єдиним закупівельним словником (у разі поділу на лоти такі відомості повинні зазначатися стосовно кожного лота) та назви відповідних класифікаторів предмета закупівлі і частин предмета закупівлі (лотів) (за наявності): Послуги з письмового перекладу документів іноземною мовою (код за ДК 021:2015: 79530000-8 Послуги з письмового перекладу)

3. Ідентифікатори закупівель: —UA-2026-05-21-000093-a

4. Обґрунтування технічних та якісних характеристик предмета закупівлі: технічні та якісні характеристики предмета закупівлі визначені відповідно до потреб замовника, а саме:

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО НЕОБХІДНІ ТЕХНІЧНІ, ЯКІСНІ ТА КІЛЬКІСНІ  
ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРЕДМЕТА ЗАКУПІВЛІ ТА ДОКУМЕНТИ, ЯКІ  
ПІДТВЕРДЖУЮТЬ ВІДПОВІДНІСТЬ ЗАПРОПОНОВАНОГО ТОВАРУ ВИМОГАМ  
ЗАМОВНИКА**

Назва предмету закупівлі: **Послуги з письмового перекладу документів іноземною мовою**

Код за ДК 021:2015:79530000-8 Послуги з письмового перекладу

**Необхідні іноземні мови для надання послуг з письмового перекладу та обсяг послуг:**

| № п/п | Найменування послуг  | Од. виміру  | Обсяг, стор. |
|-------|--|---|--------------|
| 1.    | Послуги з перекладу (з англійської, німецької, французької, угорської, польської, нідерландської, турецької, китайської мови на українську мову.)* | 1 (одна) умовна сторінка перекладацька (600 знаків з пробілами) | 1000         |

\* За згодою сторін можуть надаватись послуги з письмового перекладу з інших мов.

**Рівень складності.** Для перекладу надаватимуться спеціалізовані фахові тексти, що містять вузькопрофільну лексику у галузі митної справи (товарно-транспортні документи, митні декларації, інвойси, технічні паспорти на транспортні засоби).

**Послуги письмового перекладу на українську мов:** найчастіше зустрічаються мови: англійської, німецької, французької, угорської, польської, рідше зустрічаються мови: нідерландська, турецька, китайська.

За згодою сторін можуть надаватись послуги з письмового перекладу з інших мов.

**Одиницею виміру обсягу перекладу є 1 (одна) умовна сторінка (600 знаків з пробілами).** Для підрахунку кількості сторінок (знаків) можливе використання комп'ютерної програми підрахунку знаків.

**Термін виконання замовлення послуг з письмового перекладу:**

Максимальний термін виконання Замовлення – перекладу більше 30 умовних сторінок перекладацьких – від 6 робочих днів із дня отримання Замовлення, до 30 умовних сторінок перекладацьких – 5 робочих днів, до 5 умовних сторінок перекладацьких – 1 робочий день.

За необхідності, залежно від обсягу та складності перекладу, термін виконання може бути додатково узгоджений у робочому порядку між Замовником та Виконавцем.

З метою скорочення термінів надання Послуг, Виконавець може залучати до виконання перекладу декілька перекладачів в рамках одного замовлення на умовах розподілу матеріалу, наданого Замовником для перекладу, на частини, не порушуючи його смислову цілісність.

Замовник не несе відповідальності за зміну строків та обсягів надання Послуг, включаючи їх відміну.

**Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється за рахунок Виконавця за місцезнаходженням Замовника (33000, м.Рівне, вул.Соборна, 104) або іншою адресою, яка вказана Замовником.**

Для підтвердження факту, що переклад відповідає початковому тексту за змістом Виконавець засвідчує готовий переклад: роздрукований текст готового перекладу підшивається до початкового тексту, на перекладі проставляється спеціальний напис, в якому зазначається мова оригіналу та мова перекладу, проставляється підпис директора бюро перекладів (Виконавця) та відповідального перекладача та печатка бюро перекладів (Виконавця) (у разі наявності).

Інформація, що надається Замовником для перекладу, є конфіденційною.

Переклад також надається в електронному варіанті шляхом надсилання на електронну адресу Замовника або передачі на матеріальному носії (лише в разі необхідності або на вимогу Замовника).

**Вимоги до якості письмового перекладу:**

- переклад має відповідати початковому тексту за змістом, суттю та оформленням;
- переклад не повинен містити граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок;
- термінологія перекладу має відповідати галузевій належності початкового тексту;
- у перекладі перекладачі мають дотримуватись одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;
- забороняється використання комп'ютерних програм автоматичного перекладу тексту;
- перекладачі, що залучаються до надання послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.

**Вартість письмового перекладу включає:**

- комп'ютерний набір, редагування, друк, надання електронної копії;
- конвертування текстових файлів в форматі PDF (за необхідності);
- засвідчення перекладу бюро перекладів (Виконавцем);
- нотаріальне засвідчення документів (за необхідності);
- транспортні витрати до місця отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу за адресою, вказаною Замовником;
- у разі наявності графічних зображень, вони мають бути відскановані, відповідно оброблені, перекладені та вставлені у матеріали перекладу;
- розрахунок загальної вартості здійснюється за принципом: 100% обсягу перекладів з англійської, німецької, іспанської та польської мови на українську мову ;

- ціна має включати в себе всі вищеперераховані вимоги з урахуванням можливих надбавок за складність.

Учасник визначає ціни на Послуги, які він пропонує надавати за Договором про закупівлю послуг, з урахуванням усіх своїх витрат, пов'язаних із наданням Послуг, а також з урахуванням всіх податків і зборів, що сплачуються або мають бути сплачені.

Не врахована Учасником вартість окремих послуг не сплачується замовником окремо, а витрати на їх виконання вважаються врахованими у загальній ціні його пропозиції. Вартість пропозиції та всі ціни повинні бути чітко визначені.

**5. Обґрунтування розміру бюджетного призначення:** розмір бюджетного призначення для предмета закупівлі Послуги з письмового перекладу документів іноземною мовою (код за ДК 021:2015: 79530000-8 Послуги з письмового перекладу) відповідає розрахунку видатків до кошторису Рівненської митниці на 2026 рік по КЕКВ 2240 за КПКВК 3506010 «Керівництво та управління у сфері митної політики».

**6. Очікувана вартість предмета закупівлі:** 32 050,00 грн. з ПДВ.

**7. Обґрунтування очікуваної вартості предмета закупівлі:**

Очікувану вартість предмета закупівлі здійснено на підставі середньої ціни на ринку шляхом моніторингу ринкових цін на аналогічні товари.